

Apollo verhoort het gebed van Chryses.

43 Ὀς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
44 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιοιο καρήνων χωόμενος κῆρ,
45 τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφορεφέα τε φαρέτρην·
46 ἔκλαγξαν δ' ἄρ' οἷστοι ἐπ' ὤμων χωομένοιο,
47 αὐτοῦ κινηθέντος· ὁ δ' ἦϊε νυκτὶ ἐοικώς.
48 Ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε·
49 δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο·
50 οὐρήας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,
51 αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἐχεπευκὲς ἐφίεις
52 βάλλ'· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.
53 Ἐννήμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὄχετο κῆλα θεοῖο,
54 τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορήνδε καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
55 τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
56 κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὀράτο.
57 Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,
58 τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
59 “ Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας οἴω
60 ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
61 εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμῶ καὶ λοιμὸς Ἀχαιοῦς·
62 ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερῆα,
63 ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διός ἐστιν,
64 ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
65 εἴτ' ἄρ' ὅ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται εἴθ' ἐκατόμβης,
66 αἴ κέν πως ἀρνῶν κνίσσης αἰγῶν τε τελείων
67 βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.”
68 Ἦτοι ὅ γ' ὦς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
69 Κάλχας Θεστορίδης, οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος,
70 ὃς ἦδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,

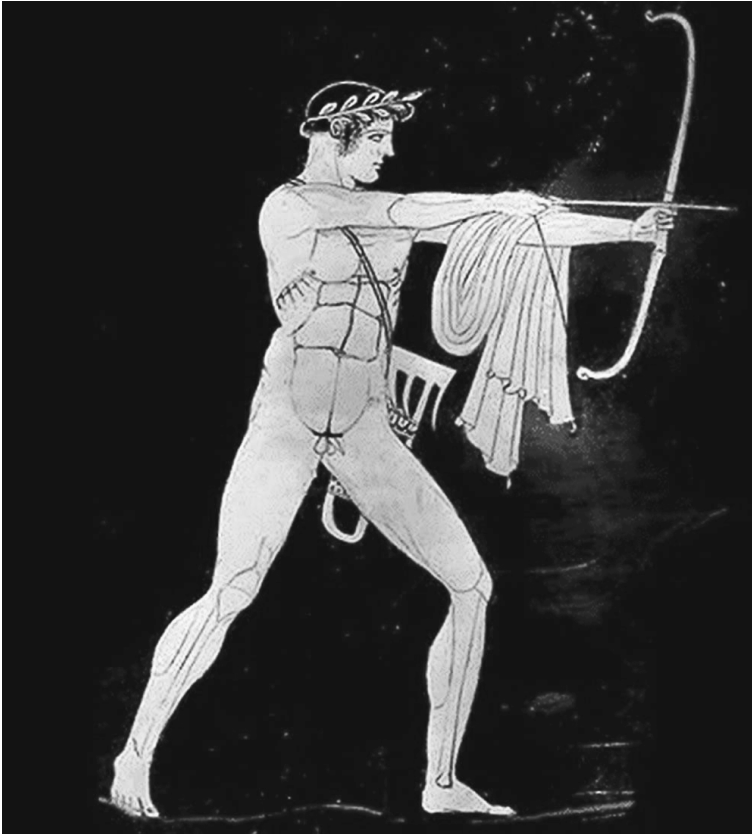
71 καὶ νήεσσ' ἠγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἶσω
 72 ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
 73 ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 74 “ ὦ Ἀχιλεῦ, κέλεαί με, Διὶ φίλε, μυθήσασθαι
 75 μῆνιν Ἀπόλλωνος ἑκατηβελέταο ἄνακτος·
 76 τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὄμοσον
 77 ἦ μὲν μοι πρόφρων ἔπεςιν καὶ χερσὶν ἀρήξιν·
 78 ἦ γὰρ ὀϊόμαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων
 79 Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί.”

Homerus, Ilias 1.43-79

Aantekeningen

- regel 44 τὸ κάρηνον top
 regel 45 ἀμφορεφής aan beide zijden gesloten
 regel 49 ἡ κλαγγή klank
 regel 50 ὁ οὐρέυς muildier
 regel 51 ἐχεπευκῆς scherp
 regel 53 τὸ κῆλον pijn
 regel 59 παλιμπλαγχθείς teruggedreven
 regel 60 ἄψ weer
 regel 61 ὁ λοιμός pest
 regel 63 ὁ ὄνειροπόλος droomuitlegger
 regel 65 ἐπιμέεμομαι + *genitivus* ontevreden zijn over
 regel 69 ὁ οἰωνοπόλος vogelwichelaar
 ὄχα verreweg
 regel 72 ἡ μαντοσύνη waarzeggerskunst
 regel 73 εὐφρονέων verstandig
 regel 75 ἑκατηβελέτης van verre treffend

Afbeelding 1



Apollo; aardewerkschildering, 5^e eeuw voor Christus.

Tekst 2

Een navertelling van de regels 57-68 van tekst 1 (Oï t/m ἔζετο).

- 1 Alle ogen in de arena waren op Achilles gericht, maar hij richtte zich
- 2 uitsluitend tot Agamemnon.
- 3 “Goed,” begon hij, “Trojanen aan de ene kant – pest aan de andere.
- 4 We kunnen ze niet beide aan, dus laten we dan maar inpakken.” Een
- 5 grijns die zijn hoektanden ontblootte.
- 6 “Is toch zo, of niet?”
- 7 Agamemnon gaf geen antwoord.
- 8 “Óf...” Achilles stak zijn hand omhoog om het geroezemoes de kop in
- 9 te drukken, “we zoeken uit waarom dit allemaal gebeurt. Er is vast
- 10 wel iemand, een ziener, die ons kan vertellen waarmee we Apollo
- 11 hebben beledigd. Want het is duidelijk Apollo geweest die de pest